

سۆسیۆ پۆشنییری له وه رگێپانی (داغستانی من) ی عهزیز گهردییدا

پهروین عوسمان مستهفا / زانکۆی پۆلیتهکنیکی ههولێر-کۆلیژی تهکنه لۆجی ههولێر - بهشی رێگا و بان

پهخشان سایبر حه مه د / زانکۆی سۆران-فاکهلتی ئاداب بهشی زمانی کوردی



CORRESPONDENCE

پهروین عوسمان مستهفا

parwen.mustafa@epu.edu.iq

2024/10/16

2024/11/15

پهسنکردن

بلاوکردنهوه

وشه سه ره کیههکان:

سۆسیۆ پۆشنییری،

وه رگێپان،

عهزیز گهردی،

داغستانی من.

پوخته

وه رگێپان، یان پرۆسهی دووباره نووسینهوهی به رهه مێک له دارپشتی بیروکهی نووسهری زمانی زگمکی (زمانی سه رچاوه) سه ختته. گه بشتن به واتا کانیسه به سه رچاوه پۆشنییرییه کانه وه په یوه سه ت ده بن، که له رێگه ی زمانییه وه بلاوه بیته وه، چونکه پۆشنییری خۆی له ناو قولاییه زمانییه کانه وه هشارداوه و هه لگه ی ناسنامه و واقیعی نه ته وه هه مه جو ره کانه وه وه رگێپانیسه شیوه یه که له شیوه کانی ده ربهرینه زمانییه کان و جو ریکه له پۆشنییری و له پوانگه ی بایه خه به خشی پۆشنییری ده روزه کانی سۆسیۆ پۆشنییری ده رکه وتن، که ده بیته پردی په یوه ندی ئیوان ناوه روکه مرؤفایه تییه کۆمه لایه تییه کان، هه ره ها زانستی کۆمه لاسی و نه ترو پۆلوژیا به یکه وه ده به سه تییه وه" که (نیومارک) له ئیو ده فری سۆسیۆ پۆشنییرییدا بایه خه به پۆشنییری ده ق و بارودۆخ و سیاقی به ره مه پێنان داوه، که پیکهاته کانی ده قه که بریار له سه ر چۆنیه تی وه رگێپان و کاریگه رییه کانی ده دات، له سه رووی هه موویانه وه نه رکی ده ربهرینه کان و نه رکی کۆمه لایه تی ده قه که و سه رباری نه رکی جواناسی له ئیو دێره ده ربهراوه کانه ده رده که ون. له کۆی ئه مانه هه لێژاردنی (عهزیز گهردی) یۆ (داغستانی من) ی په سو لێ هه مزاتو ئه هه ره له خو وه نه بو وه، به لکو پێشینه یه کی دوور و درێژی خودی ده قه که و پۆشنییرییه کانی ئیو ده قه که بو ته هاندانی وه رگێپانی بو سه ر زمانی کوردی. له خستنه رووی ئه م بابه ته کار له سه ر سۆسیۆ پۆشنییری (داغستانی من) ده که ین و پۆلینه پۆشنییرییه کان و کاریگه رییه ی و په له به ندییان ده خه ینه روو، به راوردی ئه که له گه ل دوو مه وه رگێپانی (داغستانی من) له لایه ن (حه سه ن دانشفه ر) ده که ین ئه مه ش به مه به سته ی چۆنیه تی گواسته نه وه ی پۆشنییرییه کان و به راوردکردنیان له گه ل پۆشنییری کوردی له ئیو وه رگێپانه که دا.



About the Journal

ZANCO Journal of Humanity Sciences (ZJHS) is an international, multi-disciplinary, peer-reviewed, double-blind and open-access journal that enhances research in all fields of basic and applied sciences through the publication of high-quality articles that describe significant and novel works; and advance knowledge in a diversity of scientific fields.

<https://zancojournal.su.edu.krd/index.php/JAHS/about>

-پېشەكى

ھېشتا ۋەرگېپران گرنگىر ئامرازى پەيوەندىكىردى پۇشنىبىرى ئىوان نەتەۋەكانە، چۈنكى لە ئىوان دوو زماندا دەپتە ناۋەندىك لە ئىوان دوو شارستانى و دوو بىرگىردنەۋە و داب و نەرىت و بىرگىردنەۋە و.....ھتد، خۇى لە خۇيدا پۇلىكى ديار لە بلاۋكردنەۋەى زانست و مەرىفە لە بارەى نەتەۋەىكى ديارىكراۋ دەخاتە پوو، ھەموو ئەمانە دەكەۋىتە ئەستۆى ۋەرگېپ، ھۆكارى بەستەنەۋەىشى بە مەرىفە و پۇشنىبىرى دەگەپتەۋە بۆ پۇلى لە ھۆشيارى ھەم تاكەكەسى و ھەم كۆمە لگادا.

ۋەرگېپرانى ئەدەبى، كە بايەخ بەۋ نوسىنە ئەدەبىيەنە دەدات، ھەر لە ژانرەكانى ۋەك: شىعر و چىرۆك و شانۇگەرى و پۇمان و.....ھتد، بە پىي سروسىتى بابەتەكەيان ئەركىكى زياتر دەكەۋىتە ئەستۆى ۋەرگېپرەكە، كە شىعر قورستىرىنيانە بە ھۆى لايەنە پەوانبىزى و ھونەرەكانى دىكەى نىو دەقەكە. گۆپىنەۋەۋە ناسىنى پۇشنىبىرى لە پىگەى دەقە ئەدەبىيەكانەۋە يەككە لەۋ سىمايانەى پەيوەندى شارستانى و مرقۇباھتتى نەتەۋەكان بەيەكەۋە دەبەستىتەۋە، بە تايەتتى كە بابەتە ئەدەبىيەكان ئاۋىتەنەكن بىر و ھەست و ھەلچون و پاشخانە پۇشنىبىرىيەكەى نوسەر و شاعىر دەردەخەن، بۇيە گواستەنەۋەشيان لە زمانىكەۋە بۆ زمانىكى دىكە پىويستى بە توانايەكى داھىتەرانە ھەيە.

1-1. ناۋىشانى لىكۆلىنەۋەكە

لىكۆلىنەۋەكە بۆ (سۆسۆ پۇشنىبىرى لەۋەرگېپرانى (داغستانى من)ى عەزىز گەردىدا) تەرخانكراۋە، كار لە سەر چۇنىيەتتى ۋەرگېپرانى چەمكە كلتورىيى و پۇشنىبىرىيەكان دەكات، بە تايەتتى لە ئىوان ۋەرگېپرانى (داغستانى من)ى عەزىز گەردى و ھەسەنى دانشفەر لە لايەك، (داغستان بلدى) عبدالمعین الملوحي و يوسف حلاق بە زمانى عەرەبى لە لايەكى ترەۋە.

1-2. رېيازى و سنورى تويۇنەۋەكە

سوود لە رېيازى ۋەسفى شىكارى بەراۋركارى ۋەرگېپراۋە و سنورەكەشى برىتتە لە شىكردنەۋە و بەراۋردىكىردى دەقە ۋەرگېپراۋەكان و بە پىي ھاۋاكردىنى دەقەكان كارىان لەسەرركراۋە.

1-3. گىرتى لىكۆلىنەۋەكە: گىرتى سەرەكى لىكۆلىنەۋەكە بەرھەمپىنانى كۆى ۋەرگېپرانەكانى (داغستانى من) ۋە ھەلسەنگاندن و بەيەكگرتىبانە لە پوۋى شېۋاز و چۇنىيەتتى ۋەرگېپران و دارشتەنەۋەى بابەتەكانىيەتتى، لە ئاكامى بەراۋوردىكىردى و تاۋتويۇنەۋەى پۇشنىبىرى نىو ۋەرگېپرانەكان.

1-4. گىرنگى لىكۆلىنەۋەكە

لە پىگەى ۋەلەمدانەۋەى چەند پىسارىكەۋە ۋەرگېپرانى (داغستانى من) لەلايەن ۋەرگېپرە عەزىز گەردى و بەراۋوردىكىردى بە ۋەرگېپرانەكانى دىكەۋە پوۋن دەكرىتەۋە، ۋەك:

1-ۋەرگېپر چۇن پەگەزە پۇشنىبىرىيەكانى لە دەقەكەدا گواستۆتەۋە وچۇن تايەتتەۋەىكانى دەقى زمانى سەرچاۋەى بۆ زمانى ئامانچا گۆپىۋە.

2-ئاي ۋەرگېپر بۆ پاراستنى دەقەسەرچاۋەكە پىپرەۋى كام جۆرى ۋەرگېپرانى كىردوۋە.

3-ئاي دەستپاكى ۋەرگېپرانى لە دەقى سەرچاۋە كىردوۋە و تاچەند وشە و زاراۋە و دەرپىنە تايەتتەۋەىكان لە نىو پۇشنىبىرى زمانى سەرچاۋە پاراستوۋە.

4-ئاي ۋەرگېپر تاچەند دەسەلاتى بەسەر دەقى سەرچاۋەدا ھەبوۋە ولايەنى پۇشنىبىرى و كۆمەلايەتتى بە پىي تىۋورى سۆسۆ پۇشنىبىرى پىپرەۋە كىردوۋە و تىيدا سەرکەۋتوۋ بوۋە.

5-ئاي لە ۋەرگېپرانەكەدا بەپىي پۇشنىبىرى ۋەرگى كارى كىردوۋە و ئازادە لەۋەى ھەرچى لەگەل زمانى ۋەرگى لە زمانى ئامانچا نەگونجىت لايدىت، تا لەگەل پۇشنىبىرى زمانى ئامانچا بگونجى.

1-5. ئامانچا ۋە ھۆكارى ھەلبۇاردى لىكۆلىنەۋەكە

ئامانچا لە ھەلبۇاردى ئەم بابەتە دەرخستنى لايەنە كلتورىيەكان و چۇنىيەتتى ۋەرگېپرانىيەكى لەلايەن عەزىز گەردى بە بەراۋورد بە ئەۋانى دىكە ، ۋەك:

1-دىارىكىردن و پوۋنكردنەۋەى چەمكە كلتورىيى و پۇشنىبىرىيەكان لە ۋەرگېپرانەكەدا.

2-دىاردەى گواستەنەۋەى چەمكە كلتورىيەكان لە نىو دەقە ۋەرگېپردراۋەكەدا پوۋنكىرتەۋە.

3-ئەۋ چەمكە كلتورىيەكان ديارى بىكرىت، كە گرنگىر ئارپىشەكانىان لەۋەرگېپرانەكەدا دروستكىردوۋە.

4-پۇلى ۋەرگېپران لاي ۋەرگېپر ديارى بىكرىت.

1_6. پلانى لىكۆلئىنه وه كه

لىكۆلئىنه وه كه جگه له پيشه كى و دهروازه يه كه له باره ي ناسنامه ي داغستانى من، له دوو تهوهر پىكدىت، له تهوهرى يه كه مدا گفتوگوى (سۆسيۇرۇشنىبىرى له وه رگىرپاندا) و تهوهرى دووهر كار له سه ر (زه مينه ي سۆسيۇرۇشنىبىرى له وه رگىرپانى داغستانى من) دا، ده كات، له كۆتاييدا ته نجام و لىستى سه رچاوه كان له گه ل كورته ي لىكۆلئىنه وه كه به زمانى عه ره بى و ئىنگىلىزى خراوه ته پروو.

2_دهروازه/ناسنامه ي داغستانى من

داغستانى من يه كى كه له به ره مه هه ره دياره كانى ره سول هه مزاتوق (1923_2003) كه به شاعىرى گه ل و حه كىمى قوقاز ناسراوه، داغستانى من يه كه م به ره مه ميه تى كه به په خشان نوسىيىتى ،خۆى له باره ي ئەم به ره مه ميه ده لى: هه ندىك له رۇژنامه نوس و په خنه گر ه كان ده لىن: ته وه ي نوسيوته نه رۇمانه، نه چىرۇكه، نه كورتيه چىرۇكه، ئىمه نازانين چىبه؟، هه ندى رۇژنامه نوس و په خنه گرى دىكه ش پىم ده لىن: ته وه ي نوسيوته ته وه يان ته وه يان شتى دىكه ن، به لام من پىدانا گىم له سه ر به خشىنى ناسنامه بۆ ته وانه ي ده ينوسم، خۆتان ناوئىك هه لىبۇر ن بۆ ته وانه ي پىنوسه كه م رىزىكر دووه، بۆ ته وه نانسوم تا له گه ل ياسايه كدا يه كىگر ته وه، به لكو ته وه ي نوسيوته به هاناي بانگه وازى دلّمه وه چووم، دلّش هىچ ياسايه ك نازانئىت، يا به واتا راسته كه ي دلّ جوړه ياساى واى هه يه كه له گه ل هه موو خه لئىك ناگونجئىت (فقىة، 2021: نت)، داغستان كه به زمانى توركى واته :ولاتى چيا، له رىگه ي ئەم به ره مه ميه داغستان ناسنامه ي جىهانى وه رگرت.

عەزىز گەردى (1947_2022) ئەم بەرھەمەى لە ئىنگىلىزىيە وه وه رگىرپاوه ته سه ر زمانى كوردى (my Daghestan, Rasul, 1970 Gamzatov, Book one, progressive publishers, Moscow, عەزىز گەردى 7 سالى دواى بلاوبوونە وه ي به زمانى ئىنگىلىزى واته له 1977 له گوندى به حركه كر دوويه تى به كوردى، له دوو به رگدا بلاوكراوه ته وه، كه له بنچينه شدا دوو كىتبه، ئەمىن شوان به ئىنگىلىزىيە كه يدا چۆته وه و جه مشيد حه يدەرى رسته به رسته له گه ل روسىيە كه به راوردى كر دووه، هه روه ها محمه دى مه لا كه رىم له باره ي رىنوسه وه پىاچۆته وه، كۆبوونه وه و به شدارىكردى ئەمانه پالپشتى رىگه راسته كه ي وه رگىرپان و هئىندە ي ده قه كه به زمانه زگماكه كه سه نك و پىگه ي له ئىو وه رگىرپانى كوردىدا هه بووه و هه يه.

ئەم بەرھەمە لە بنه رتدا به زمانى ئافارى نوسراوه كه تەنيا (170000 هه زار كه س قسه ي پىدە كه ن)، فلادىمىر سولوخىن نوسه ر و شاعىر زۆر به چاكى ئەم بەرھەمە ي كر دوته روسى و سالى 1967 له مۆسكۆ بلاوبۆته وه و يۆليۇس كاتزەر له زمانى روسىيە وه وه رىگىرپاوه ته سه ر زمانى ئىنگىلىزى.

(عەزىز گەردى)، دەلى: ئەم كىتبه به جوړىكى وا نوسراوه ناكه وئىته هىچ خانە يه كه وه، نوسه ر خۆى ناوه پيشه كى كىتبه دواپۆر، به لام ئەمه هه ر قسه يه (گەردى، 1985 : 362).

له زمانى عه ره بى (داغستان بلدى) له لايه ن عبدالمعین الملوحي و يوسف حلاق به عه ره بىكراوه و پىرستى بۆ دانراوه و خراوه ته خانە ي رۇمان و تەنيا يه ك كىتبه، به لام به هىچ شىوه يه ك ناچىته خانە ي رۇمانه وه، به لكو گىرپانه وه و تۆماركردى په خشانى هونەرى له باره ي خۆشه ويستى وولاته، به خشىنى نه مريه نه ك تەنيا به داغستان، به لكو به وه كه سايه تىيانه ش كه شوپنه وارىكيان جىهئىشتىت.

ئەو هه مه جوړىيە ي ئىو داغستان بۆته مايه ي ته وه ي ناوئىكى ديارىكراو يا ناسنامه يه كه هه لئەگرىت، كه پىرە تى له چىرۇك و به سه رهاتى مىللى، په ند و حىكمه ت و ئەفسانه و سه ربرده و... هتد، چى به خه يالىدا هاتىت بۆ وولاته كه ي كر دوته گەردانه، به زمانىكى ئەده بى ناوازه، بىره وه رى، ئەزمون، مېژوو، خۆشه ويستى، هه مووى كر دوته ده فرىكى نوسىن و پيشكه شى هه م وولاته كه ي و هه م نه ته وه كه ي كر دووه، هه ندىك ئەم به ره مه ده خه نه خانە ي (ئەده بى گەشت) وه، چونكه هه مزاتوق دنيا گه پاوه و هه موو سه ره داوه كان گه راندىوانه ته وه بۆ داغستان.

كىتبه كه كىتبه يكى ته واوه له باره ي خۆى و پيشه ي شاعىرى و خۆشه ويستى ولات و زۆر شتى ترىش كه گومانى ئىدا نىبه خوئنه ر چىژىكى زۆرى لىوه رده گرئىت، ئەم به ره مه هه م سه ربرده يه و هه م به ره مە يكى هونەرى، پىراوپرى په ندى ئافارى و گوته و قسه ي نه سته ق و هه قايه تى خۆش و خه مناك و بىروباوه رى به رزه ده رباره ي ماناى ژيان، به كورتنى بلئىن: پىرە تى له شىله ي ميه ره بانى مرقا قايه تى، له كۆتاييدا عەزىز گەردى دەلى: به ئومئىدم كه من خۆم چ تامىكم له وه رگىرپانه كه ي وه رگرتووه، خوئنه ره كانىش ئەو تامه له خوئنده وه ي وه رىگرن (گەردى، 1985 : 362).

وه ك چۆن (تسادا) سه رچاوه ي ئىلهام و نوسىن و عىشقىكى بىن پايان و سه رچاوه ي جوانيه كان بووه بۆ هه مزاتوق، جوگرافىاى (به حركه) ش بۆ گەردى به هه مان شىوه بووه، ئەمه شه بۆته پالئەرىك بۆ ته وه ي ئەم به ره مه بكا ته كوردى.

حەسەنی دانشفەر دواى ئەوەى نائومید دەیت لە لەچاپدانەوهى وەرگێرپانەکەى عەزیز گەردى لە دوو بەرگدا و لە زمانى فارسىیەوه دەیکاتە کوردى و لە سالى 2013 بڵاویدەکاتەوه، عەبدوللا حەسەن زادە لە ژێر ناویشانى (نوسینى بە پێز و وەرگێرپانەى بەهێز) پێشەکی بۆ نووسىوه، ئەویش لەلای خۆیەوه سەرى لە ناسنامەى ئەم دەقە سوپ ماوه و دەلێ: با لەوانە گەرپین، ئەم تێ ماوم و نازانم ئەم کارەى رەسول هەمزاتۆف بە چى دابنیم، بە شیعەر، بە پۆمان، بە میژوو، بە حیکمەت، بە فەلسەفە، بە حماسە، یان بە هەموویان، وا بزانی بڵین داغستانی من، (داغستانی من) هەى هێچى دیکە لە هەمووی باشتەر (دانشفەر، 2013: 7). ئەوەى بۆ ئیمەش مایەى سەرئەنجام عەبدوللاى حەسەن زادە لە نوسینى پێشەکیەکەدا ئاماژە بە وەرگێرپانەکەى عەزیز گەردى ناکات.

دانشفەر دەلێ:

دنیام خوینەر لەبیری ناچ

ماندووونى تۆ و نەوهستانی من

هەر ئاوهدان بن پەسول هەمزاتۆف

داغستانی تۆ و کوردستانی من..... (دانشفەر، 2013: 5)

داغستانی من لە لایەکی حیکمەتى سەرچیاکانى داغستانەو لە لایەکی ترەوه گۆرانى مرقابەتیه بۆ ولاتەکەى، کە دەیت لەگەڵ خۆیدا هەلیگرتى، هەلگرتى کارىکى ئەستەم و سەخت و قورس نییە، هەمزاتۆف هەمیشە عیشقى وولاتە بچکۆلانە شاخاوییهکەى بووه، پێشتر پۆشنىبیری داغستان عەرەبى بووه، چونکە عەرەبەکان لە سەدهى حەوتەمى زایینى کردویانەوه و نزیکی هەزار سال ئەم پۆشنىبیریە بەسەر وولاتەکەدا هێناوو، تا دواتر پۆشنىبیری ئافارى بڵاویوو.

شاعیری لای هەمزاتۆف پەيامبەرى میللەت و هەلگری پیرۆزیهکانیهتى، بۆیه داغستانی من هاوشانى دیوانە بەناوبانگە جیهانیەکانى وهک: سەعدى و حافىزى شیرازى و فیردەوسى و محەمەد ئىقبال و تاغور و..... هتدە، ئەمە و لە کاتێکدا هێچ وەرگێرپانەى کامیل و ئەواو و پاک بەدى ناکریت، بەلام دەشێ رێژهیهکی دیاریکراو ناپاکى بەدیگریت، هەرچەندە وەرگێرپانەکەى عەزیز گەردى بابەتیکى ناوازییه و دەلێ لە بنچینهدا بەم زمانە کوردیه پاراوه دارپژراوه.

هەر خۆى هەمزاتۆف شیعریکی لە بارەى وەرگێرپانەوه هەیه، ئاراستەى وەرگێرپانەکان کراوه، کە وەرگێرپانە کوردەکانیش دەگرێتەوه و کراوهتە عەرەبى، بە ناویشانى (الى المترجمين) ئییدا هاتوو:

شکرا" لآنکم

نقلتم لغات أشعاري

الى لغات أشعاركم

سمائکم، سهولکم، غابانکم، بحارکم..... (مسوح، 2010: 43).

ئەم بەرھەمە لە رووی قەبارەوه لای عەزیز گەردى لە دوو کتیب پیکدیت، کە یەکەمیان: 360 لاپەر و دووهمیان: 290 لاپەر، کۆى هەردووکیان دەگاتە 650 لاپەر، لای حەسەن دانشفەر بە هەمان شێوه لە دوو کتیب پیکهاتوو، یەکەمیان: 400 لاپەر و دووهمیان: 303 لاپەر، بە هەردووکیان دەگاتە 703 لاپەر، بەعەرەبیکردنەکە تەنیا یەک کتیبە و 534 لاپەر.

وەرگێرپانەکەى عەزیز گەردى 116 لاپەرى لە وەرگێرپانە عەرەبیهکە زیاترە و وەرگێرپانەکەى دانشفەر 169 لاپەرى لە بەعەرەبیکردنەکە زیاترە، تەنانهت ئەوەى دانشفەر 53 لاپەرى لە هى عەزیز گەردى زیدەترە، ئەمە ئەوه دەگەیتەت کە زمانى کوردى پوونکردنەوهى زیاترى پێویستە بە بەراورد بە زمانى عەرەبى، لە هەرسێکیشیاندا پەراویز بەدیدهکریت، بەلام تەنیا وەرگێرپانەکەى عەزیز گەردى فەرھەنگۆکی بۆ دانراوه، کە لە کتیبى یەکەمدا فەرھەنگۆکەکە بە یارمەتى محەمەدى مەلا کەریم ئامادەکراوه، هەرۆهە تەنیا عەزیز گەردى درکی بە هەلێ رینوسیهکان کردوووه خوینەرى لەوه ئاگادارکردۆتەوه کە پێش ئەوهى دەست بە خویندەوهى بکات، ئەم هەلانی دەستیشانی کردوووه راستیان بکاتەوه، دانشفەر لە یەک شویندا پەراویزی بۆ لیکدانەوهى دەستەواژەیهک کردوووه کە ئەویش (پەشە خێزان) بە واتای خێزانی زۆر و قەلەبالغ (ل278)، ئەمە تا رادەیهک نامۆیه، مەگەر لە پۆزەلات بەکاربھێنریت.

3_ تەوهرى یەکەم/سۆسیۆ پۆشنىبیری لە وەرگێرپاندا

هەر خۆى وەرگێرپان پڕۆسەیهکی پۆشنىبیری، چونکە پیکهاتەى زمان و کەرەستەکانى کار لەسەر کۆى پۆشنىبیری نەتەوهکە دەکات، Orr پڕۆسەى وەرگێرپان بە هاوشێوهى وینەکیشان دادەتیت، بەوهى (وینەکیش هەموو ووردەکارییهکانى دیمەتیک ناگوازیتەوه تێو تابلۆکەى، بەلکو باشتریهکان هەلەبژیریت، هەمان شت لەسەر وەرگێرپان دەچەسپیت، هەولەدات بەوهى رۆجى_نەک واتای حەرفى و بەس_ لە نێو وەرگێرپانە تاپهتیهکەیدا بەرجەستە بکات (یوسف، 2006: 25).

وهرگير له كاتى وهرگيراندا زور سهختى دېته پيشى، چونكه ههر زمانىك خهسله تى رۆشنىرى تايهت به خوئى ههيه، دهبيت وهرگير خهسله تى كانى زمانى سهراوه و زمانى ئامانج كۆبكانه وه، جورج موان ده لى: قورستين ئركى وهرگير ههولدا نيه تى بۇ ئه وهى بيروكه يهك له باره شته نادياره كان له وه دهقه بيانىيه كه هه لگرى رۆشنىرىيه كى بيانىيه، به خوئنه ره كانى به خشيت (موان، 2002: 31)

تيوره كانى وهرگيران به پى ناوه روكيان جياوازن و گرنگى هه ريهك له م تيوره به شيويه كى جياواز دهرده كه ون، يه كيك له م تيوره تيورى سوسيو رۆشنىرى (پتەر نيومارك _ Peter Newmark) (1916_2011) ه، نيومارك وهرگيران به وه دناسيئيت كه به زورى نهك له هه موو كايكدا _ گواستنه وهى واتاى ده قيكه بۇ زمانىكى ديكه به و ريگه يه كى نو سه رى ده قه كه ويستويه تى، ئه مه ش له روكه شدا ساده دهرده كه ويئ، به لام ئالوز و سه خته، چونكه به به كارهيئانى زمانىكى ديكه ده بيه كه سيكى ديكه، به واتايه كى تر ده چه شوپى كه سيكى خاوهن زمانه سهراوه كه، هه رچه نده موان ده لى: (وهرگيران ناتوايت دووباره دهقه ره سه نه كه به ره م يئيتته وه، يا بيئته ئه سل، له به رنه وهى كاره كه به مشيوه يه يه، ئه وا يه كه م كارى وهرگير بريئيه له وهى وهرگيران ئه نجام بدات) (نيومارك، 2006: ط 1: 3).

زمان به يه كيك له پيكهاته گرنگه كان له بنياتنانى شارستانيه تى مروفابيه تى داده نريت و كاره كه ش ته نها له پيوه نديكردندا سنوردار ناكريت، به لكو له ليكترتيگه يشتن له نيوان تاكه كانى نيو كومه لدا ده بيت، ته نانه ت له وه شى تيه پراندوو به بۇ ئه وهى بيئته ئه و ئامرازه ي، كه مروف به هويوه بيرده كاته وه و فير ده بيت . بيت به ئامرازى بۇ پاراستنى ميراتى كولتورى بوون و كومه لگا مروف به كاندا.

نيومارك ئامازه به وه دعات كه وهرگيران گه يشتنه به واتا له بوارى پاشخانى رۆشنىرىيه وه، زمان بريئيه له رۆشنىرى و وهرگيران گوزارشتى ليده كات، ده بى وهرگير بچيته نيو جياوازيه رۆشنىرىيه كانى نيوان زمانى سهراوه و زمانى ئامانج، به مه ده تواتيت لايه نه رۆشنىرىيه كانى ههر واژه يهك له زمانه سهراوه كه دا بناسيت، بۇ ئه وهى هاوشيوه كه ي له زمانى ئامانجا بدوزيئته وه و به كارىه يئيتت، بۇ ئه م مه به سته نيومارك دوو ريگه ي بچينه يى وهرگيران ديارى ده كات، كه بريئين له: (پروانه: نيومارك، 2006).

1_ وهرگيرانى ده لالى: كه تيدا رولى وهرگير دوباره پيشكه شكردنى ئه و واتايه ي نيو سياقه كه يه به پى سنورى ريزمان و ده لاله ت له زمانى ئامانجا.

2_ وهرگيرانى پيوه نديكرد: رولى وهرگير بريئيه له دروستكردنى كارىگه رى لاي وهرگر له ريگه ي زمانى ئامانج، هاوشيوه ي ئه و كارىگه ريه ي له سه ر وهرگر له زمانى سهراوه دا هه يه.

3-1. رۆشنىرى

رۆشنىرى، بريئيه له شيوازي ژيانكردن له نيو كومه لگاي مروفى ئه مه ش واده كات، كه له كومه لگاي ئاژه لان جيا بركرته وه، وهك (داب و نهرىت و بيروه زرى مروف به تاك و كويه وه له نيو كومه لگه يه كى ديارى كراودا وه هر كومه ليكيش خاوهن رۆشنىرى تايهت به خوئان و چه ندين تايه تمه ندى له خو ده گرن. جا ئه م رۆشنىرى يانه چ ماددى بن يان مه عنه وي، هه ره ها هوكارى كه له لايه ن ميلله تانه وه بوگوزارشتكردن له توخم و ره گه زه جياوازيه كان له نيو رۆشنىرى مليله ته كه يان، به بى ئه مه مروف ناتوايت هيج چالاكيه كى مروفى و هزرى و مه عريفى ئه نجام بدات.

(ماليئوفسكى)، زاناي ئه تئوگرافيا له پيناسه ي رۆشنىرىدا ده لئيت: " رۆشنىرى ريگه به تاك دعات، كه خوئى له گه ل ئه و بارودوخه دا بگونجىئيت، كه سروشت و ژينگه كه بوئى ديارى ده كات " (تيلون، مصطفى 2011: 81)، (نيومارك) يش ده لئيت "من كولتور به شيوازي ژيان و دهر كه وته كانى پيناسه ده كه م ، تايه تن به كومه لگه يه ك، كه زمانىكى ديارى كراو به كارده ه يئيت وهك ئامرازه كانى دهر پرين". (Newmark, 1988: 94) "رۆشنىرىش وهك زمان چه ندين ياسا و رپسا و پيوه رى تايه تى هه يه، كه هه رميلله تيك به شيوازي خوئى به كارىان ده ه يئيت " (حسام الدين، 2001: 11)

زمان رولىكى گرنگى له دهر پرينه رۆشنىرىيه كاندا هه يه، به لام "پيوه ندى رپونى نيوان زمان و ناوه روكى كولتورى هيجى تر له وه زياتر ناگه يه ئيت، كه زمان بنه مايه كى رۆشنىرىيه به م واتايه ش ئه وان (زمان و رۆشنىرى) وهك ههر ديارده يه كى كومه لايه تى ديكه سيسته ميكن ، كه ئه ندا مانى كومه ل پيوه به ندىن و چوارچيوه به كى رۆشنىرى و كولتورى پيكده ه يئين " (حسام الدين، 2001، 15)، ده كرپت بلين، كه وشه و زاراوه كان له چوارچيوه ي سيسته ميكى رۆشنىرىدا ناسنامه ي خوئان وه ده ست ده ه يئين، به لام زمانيش ته نيا چه ندىن وشه و زاراوه يه ك نيه له گه ل چه ندىن وشه و زاراوه و كرداردا هاوتابكرين، به لكو زياتر پيوه ندىان به چه ندين تيروائين و دابونه ريت وشيوازي ژيان و لايه نه جياوازه كانى ژيانى تايه تى گه لانه وه هه يه.

2-3. وەرگىپران

وەرگىپران، رىنگىرىن دياردهى پۇشنىرىيە و پردىكە لە پىنگە يەوە مىللەتان لە پىنگە زىمانەو ئالوگۇرى شارستانىيەت و پۇشنىرىيە ئىوانىان لە پىنگە وەرگىپرانەو دەكەن.

وەرگىپران پۇسە يەكى زىمانىيە و پەيوەستە بەكەرەستە و بابەتە ھاوبەشەكانى ئىوان ھەردووكلتورەكە، بۇنموونە پەگەز و بنەكانى جوانى لە بەرھەم و شاكارىكى ئەدەبى وەرگىپرادا تا ئەو كاتە پاشخانى پۇشنىرىيە ھاوبەشى ئىوان ئەو زىمانە پىنگە يان پىدەدات دەتوانىت وەرگىپرانەكە ئەنجام بدريت. ئەمەش واكات ئەم جۆرە وەرگىپران بەئارىشە يەكى سەرەكى لە وەرگىپرانى پۇشنىرىيە ئىوان زىمانەكان دابىريت.

1-2-3. وەرگىپرانى دەقى ئەدەبى بە تايەتمەندىيە كۆلتورىيەكان

دەقى ئەدەبى تايەتمەندىيەكى كۆلتورىيە ھەيە، كە لە ئەنجامى كارلىكى مرقۇف لەگەل ھۆكارە ئىنگە يەكانى دەوروبەريدا سەرچاوە دەگرىت، وەك ھەلومەرجى كۆلتورىيە، كۆمەلەيەتى، جوگرافى و سىياسى،... ھتد، ھەروەھا ھەلومەرجى كاتىش، كە لەو قۇناغەدا نووسەر ئىيدا دەژى، و بەو ھۆيەو گواستەنەو ئەو ناوەرپۇكانە بۇ كۆلتورىيەكى دىكە، كە لەناوەرپۇكى داتاكانىدا جىاوازە، ئەستەمە. وەرگىپرانى بابەتە كۆلتورىيە و كۆمەلەيەت يەكان نەك تەنيا قورسەن، بەلكو ھەندىكجار وەرگىپرانىشيان ئەستەمە، ئەمەش بەپىيەى ئەو ناوەرپۇكانەى پىشت بە مېتافۇر، مېتۆنىمى، نواندن ... ھتد دەبەستەن، دەبەنە ھۆى زىادبوونى ئارىشەى زىاتر لە گواستەنەو وەرگىپرانى دەقە ئەدەبىيەكەدا. بۇ ئەم حالەتەنە نىومارک پىشنىيازى ئەو كىردووە، كە لە تواناى وەرگىپرانى دايە زانىارى جىگەرەوە يا زانىارى پوونكەرەوەى زىاتر لە پىنگە ئەمانەدا بەخشىت: (نىومارک، 1986: 149).

1_ راستەوخۇ لە ئىو دەقەكەدا بىنوسىت.

2_ ئىيىنى لە پەراويز لە كۆتابى لاپەرەكە يا بەشەكە يا كىتەبەكە بخاتەرپوو.

3_ لە شىوەى گىپرانەو تىكەلى بابەتەكەى بكات.

لېرەدا دەقى وەرگىپرادا بە پىكھاتە كۆلتورىيە و زىمانەوانىيەكانىيەو، لە كاتى دووبارە بەرھەمپىنانەو دەبىتە بەرھەمىكى نوئ و كارلىكى داھىنەرانە.

1-4. تىۋرى كۆمەلەيەتى پۇشنىرىيە

ئەمىتۆرە، پۇسە يەكى كۆمەلەيەتى و مەرىفەيەو ئەركە مەرىفەيەكانى لەسەر بنەماى كارلىكىردى مرقۇفەكان لەگەل ئەو كەسانەى لەدەوروبەرىنەو دەژىن، پىكەخات. ھەروەھا تىۋرىكە سەرنج دەخاتە سەر دروستكردن و بەكارھىنانى ئامرازەكانى ئىوەندىگىرى، كە پۇلىان لە چۆپىيەتى بىركردنەو مرقۇفەكاندا ھەيە و يارمەتيدەرن بۆزەمىنە خۇشكردى دەوروبەرىك بۇ لەبەر چاۋكرتى زەمىنەيەكى كۆمەلەيەتى بۇ گەشەسەندى مرقۇف وەك پۇسە يەكى ئىوەندىگىرى كۆمەلەيەتى ئەم پۇشنىرىيەش لەمىللەتەكەو بۇ يەكىكى دىكە دەگۆرىت.

1-5. وەرگىپرانى پۇشنىرىيە

وەرگىپرانى پۇشنىرىيە "زاراۋەيەكە بەلىكۆلىنەو ئەتروپۇلۇجىيەكانەو بەندە و لىتەكە بە لايەنە پۇشنىرىيەكانى ئىوان مرقۇفەكانەو بەستراۋەتەو" (بىروانە: صدىق، 2013، 9).

ھەروەھا "وەرگىپرانى دەقىش بىرىتەيە لەگواستەنەو پۇشنىرىيە زىمانىك بۇ پۇشنىرىيە زىمانىكى دىكە، نەك بە واتاى وەرگىپران و گواستەنەو ھەردوو زىمان بىت" (بىروانە، 2002، 173).

1-6. سۆسىۋ پۇشنىرىيە وەرگىپران

ئەو جۆرە وەرگىپرانەيە، كە كارلەسەر وەرگىپرانى لايەنە جىاوازەكانى پۇشنىرىيە و كۆلتورىيە ئىوان مىللەتاندا دەكات و بىرىتەيە لە گواستەنەو پۇشنىرىيە و ھزر و زىمان و جەخت دەكاتە سەر لايەنە جىاوازەكانى ئىوان زىمانى سەرچاۋە و وەرگىپرانىان بۇ سەر زىمانى ئامانج.

وەرگىپرانى باشىش ئەو يە، كە لە وەرگىپرانەكەدا كارىگەرى لەسەر ئالوگۇرە پۇشنىرىيە و كۆلتورىيەكانەو ھەيەت و ھەمان ھەست بۇ خويئەرى زىمانى ئامانج بگاۋازتەو، ھەروەك چۆن خويئەرى زىمانى سەرچاۋە چىژ لە خويئەندەو دەقە سەرچاۋەكە دەيىن و بىر و ھزر و زىمانەكە بەشىۋەيىكى باش ھاۋتابكرىت تا كارىگەرىيەكى باش لە وەرگىپرانەكەدا بەرھەمپىنەت.

لهلايهكى ترهوه وهرگير دهبيت زور به وريايهوه كردهى وهرگيرانهكه بكات، چونكه ههر زمانيك خاوهن كلتور و پوڧى تايهت بهخويان و ناسنامهى ئه و ميللهته له ريگهيهوه پهنگ ده داتهوه، كهواته كارى وهرگيرله وهرگيرانى پوڧى تايهت كارى سخته ههر ئه موش وايردوهوه له پوڧى وهرگيراندا وهرگيرانى پوڧى تايهت به گرنكترين جورى وهرگيران دابنرئت وله سهر ئه م بنه ميانه وه تيورى سوڧى پوڧى تايهت وهرگيران سهرى هلهدا. كه نيومارك له ليكولينه وه كانيدا پشتى به تيورى پوڧى تايهت له وهرگيراندا به ستوه، (نيومارك) زياتر گرنكى به سوڧى پوڧى تايهت داوه و زياتر جخت له سهر ئه و واتايانه ده كاته وه، كه په يوه نديان به لايهنى واتاوه ههيه " ((زمان به هه لگري ديارده پوڧى تايهت كان و وهرگيرانى گوزارشت له و ديارده زمانيه پوڧى تايهت ده كات. " (نيومارك 2006، 15)، لهلايهكى ترهوه (نيومارك) ده لئيت: " زمان هه لگري پاشخانه پوڧى تايهت كانه تازياتر تايهت مهندي هه بيت زياتر له تيوى كلتور و پوڧى تايهت ئه و ميللهته دا بلاوتر ده بيته وه" (سعيد كل 2008، 55). كهواته زمان له خودى خويدا هه لگري ده برينه پوڧى تايهت كانه و وهرگير زور به زه حمهت ده تواتيت هاوتايان بكات. واته: " پوڧى تايهت كومه ل و دابونه ريت و هه لسوكه وتى مرؤف و شيوازى گوزهرانى و چوڧى تايهت زيانى مرؤف له لايه ن كومه له كه سانيكه وه له ريگه ي زمانه وه په يوه ندى له گه ل يه كتردا ده كن: " (صديق 2013، 93،

ليردها نيومارك جياوازي نيوان سى جور زمانى كردوهه: (پروانه: نيومارك، 2006).

يه كه م: زمانى جيهانى ئه و زمانه يه تيدا كه رهسته زمانيه كان هيج گرتيكت له وهرگيراندا دروست ناكات، بونموونه كرده كانى وهك (ده ژى، ده مرى، ...) ناوه كانى وهك (ئه ستيره، مانگ، ...)

دوه م: زمانى كه سى-ديالكتى ئه و زمانه يه گرتيكتى زور له وهرگيراندا دروست ده كات، چونكه ده برينى زمانى و پوڧى تايهت كان له ديالكتيكه وه بۆ يه كيكى ديكه جياوازي.

سيه م: زمانى پوڧى تايهت ئه و زمانه يه، كه له هه موو جوره كانى تر زياتر ده بنه به ربه ست له به رده م وهرگير به تايهت له وهرگيرانى هه نديك ديارده ي ژينگه يى و ده برينى زمانى تايهت به لايه نى كومه لايه تى بۆ نمونه (Monsoon) بايه كى وه رزيه له ولاتى هيندستان ئه گهر وهرگير شاره زايى نه بيت ده كه وئته هه له ي واتايه وه.

1-7. فوكسى پوڧى تايهت-cultural focus

نيومارك ئامازه به و زاراوه يه ده كات، كه بريتيه له چهندين وشه و زاراوه ي پوڧى تايهت، كه له لايه ن كومه له كه سيكه وه گرنكى به بابه تيكى تايهت ده دن و ئامازه به زمانى جياوازي ده كات (نيومارك، 2006، 15)، ئه م فوكسه پوڧى تايهت له وهرگيراندا به پي ئه و ده رچه پوڧى تايهت ده بيت كه له نيوان زمانى سه رچاوه و زمانى ئامانجا هه يه، په ننگه بۆ وهرگير سه خت بيت شوئيپى ئه و جياوازيانه بكه وئت، كهواته وهرگير ده بيت به پي تيورى سوڧى پوڧى تايهت به رنامه ي تايهت بۆ وهرگيرانه كه ي دابنيت و دوور بكه وئته وه له وهرگيرانى وشه به وشه ي.

(نيومارك)، گرنگيه كى زوريشى به ده وروبه ر-سياق داوه و ده لئيت " من پيشيازي ئه وه ده كه م، كه له وهرگيراندا گرنكى به سياقى زمانى و ئامازه يى و پوڧى تايهت بديت، چونكه ناكريت ئه مانه فه راموش بكرئ (نيومارك، 2006، 195)

پوڧى تايهت وهرگيران به پي تيورى سوڧى پوڧى تايهت به خويندنه وه ي ده ق ده ستپيده كات تاوه كو وهرگير له گشت لايه نه كانى ده قه كه تيگات و ئامانجيش له مه گه يشتنه به ريگايه كى راست و گونجاو بۆ وهرگيرانى ده قه كه وهرگير دراوه كه، هه رله م پروانگه يه وه (نيومارك) دوو جور خويندنه وه ي ديارى كردوه، كه ئه مانه ن: (Newmark، 1988: 94)

1-خويندنه وه ي گشتى: گه رانه وه بۆ تيگه يشتن له ناوه روكى ده ق له ريگه ي ئينسا يكلويديا و بابته تايه ته كان.

2-خويندنه وه ي تايهت: روونكر دنه وه ي وشه كان له ناوه و ده ره وه ي سياق بۆ ديارى كرنى واتا كه ي به شيوه يه كى ورد، تابزانرئت ئايا ئه م وشانه هه لگري واتاى مه جازى و ئامازه يين.

هه ر له م پروانگه يه وه (نيومارك) ئه و وشانه ي تايه تن به پوڧى تايهت و كلتوره وه بۆ چهن جورىك پولين كردوه وهك ئه مانه: (نيومارك، 2006، 165)

ژينگه يى: له وهرگيراندا وشه و زاراوه تايه ته كان به بوارى ژينگه وه به پوڧى تايهت كه لوكالى - ناوه خوڧى دادنه رئت، وهك " سروس، كه ش و هه وا و ناوچه جوگرافيه كان...

پوڧى تايهت گواستنه وه يان ده وه ستپته سه ر راده ي زانبارى وهرگير و شاره زايى له م بواره دا، بونموونه:

ده شتى (Tundra) بۆ خوينه رى ئه مريكاي باشوور و ئه مريكاي لاتينى شتىكى نامو نيه وئاسانه، به لام بۆ خوينه رى ئه فريقى و ئاسيا يى گرانه.

رۆشنىبىرى ماددى: ئەم جورە برىتتبه له جورى خواردن و خواردنه وه و شىوازى دروستكردى خانوبه ره وه كاره كانى گواستنه وه و جلو به گى تايبه ت به ميلله تان وهك جلو به رگى نىشتمانى له بۆنه نه ته وه ييه كاندا .

بۆنموونه: خواردى (pizza, pasta ، spaghetti)

رۆشنىبىرى كۆمه لايه تى: ئەو وشه و زاراوانه ي "كه په يوه ندىيان به كار و پيشه و جورى يارىكردى ميلله ته جياوازه كانه وه هه يه. بۆنمونه وشه ي (جه ماوه ر) له گه ل وشه ي (ميلله ت) نايبه ت هه مان وه رگىراني بۆ بكرىت.

بۆنه ي سياسى و ياسايى و ئايىبى و مېژوووى... وهك:

- (سامرىبه كان) مه زه به يىكى يه هودىبه له سه رده مى مه سىح

- ئەده بى و هونه رى، وهك زاراوه ي تايبه ت به شانۆ و ئەده به وه

- دابونه رىت و زمانى جه سه ته و ئاماژه زمانىبه كان

8_ ته وه رى دووه م /زه مىنه ي سۆسىۆ رۆشنىبىرى له وه رگىراني داغستانى من دا

سۆسىۆرۆشنىبىرى زه مىنه يه كى هزرى ده نوئىت، كه كۆمه لگا شارستانىبه نوئ و هاوچه ركه كانى له سه ر بنىاد ده نرىت، كار له سه ر شىوازه با به ته كانى وه رگىراني و كارىگه رى وه رگىرانه كان له سه ر كولتوورى نه ته وه كان ده كات.

كۆمه لگاكان له داب و نه رىتدا جياوازن، ئەمه ش كارى وه رگىراني سه ختر ده كات، رېنگه و شىوازى گوزارشتكردى له هه لچونه هه مه جوره كان له كۆمه لگا يه كه وه بۆ يه كىكى دىكه (واته له رۆشنىبىرىبه كه وه بۆ يه كىكى دىكه) جياوازه، ئەمه چه ندىن هه لوىست و با به ت ده گرىته وه، نمونه ي: سلاوكردن ، به شدارىكردى له پرسه و ده رپرىنى سه رسامىي ،..... هتد.

هه ر خوى (وه رگىراني هونه رى به ته نىا گواستنه وه ي بىرۆكه يان به ره مه تىك له زمانىكه وه بۆ زمانىكى دىكه نىبه، به لكو به پله ي يه كه م پرۆسه يه كى دا هىنانىبه) (سورىنيان، 1979: 3).

وه رگىراني ئەده بى به لقه جياوازيبه كانىبه وه يا ئەوه ي پىي ده وترىت جوره ئەده بىبه جياوازه كان نمونه ي شىعر و چىرۆك و شانۆگه رى و.... ئەوانى دىكه، له گه ل وه رگىراني به سىفه ته گشتىبه كه ي واته وه رگىراني هه موو لقه كانى مه عرىفه يه كه ده گرىته وه، به وه ي گۆرپىنى كۆدى زمانىبه code verbale به واتاى كۆمه لىك په يوه ندى گۆكراو يا نوسراو ده گۆرپىت بۆ كۆدىكى دىكه (عنانى، 1997: 7_8).

رۆشنىبىرى هه موو جه مسه ره په يوه نداره كان كۆده كاته وه، كه كولتوور يه كىكه له وه مه سه لانه ي كه تىيدا (مرؤف و زانىن) و په يوه ندىيان له گه ل كات و شوين ديارىده كات، دووانه ي ره سه نايه تى و هاوچه رختىي ده خاته ئىو هاوكيشه يه كى هه مىشه يى، بۆيه كولتوور جىهانىكى فراوان و ئالۆزه له هه مان كاتدا، بىره وه رى زىندووى نه ته وه و ناسنامه ي رۆشنىبىرى رابردوو و بنىادنه رى ئىستا و داها توه، له پال ئەمه شدا ره سه نايه تى ئەو كانىبه كه هىچ كات ووشك ناكات، مه گه ر مرؤفه كان خويان ره زامه ند بن له سه ر وازه نىان ئىي، چونكه كولتوور ئاماده ييه كى هه مىشه يى هه يه و په يوه سه ته به دا هىنان، ته نانه ت له به ره مه شىعرىي و په خشانىبه سه رده مىبه كانىشدا.

-هئىلى گشتى له وه رگىرانه كه ي عه زىز گه ردى دا به مشىوه يه به دىده كرىت:



لېزانىبىكى ته واو جوانى ده سه لات

هه لېزاردى ئەم به ره مه له لايه ن عه زىز گه ردى له خۆوه نه بووه، به لكو گه ردى له ته واوى ئىپروانىن و هه ستى هه مزاتۆف تىگه يشتووه، كه له داوه ي هه ر دىرىكى هه مزاتۆف له _داغستانى من_ دا به پرونى هه ست به و راستگۆبى و قه باره خۆشه وىستىبه بۆ داغستان وهك ئەو باوه شه پى سۆزه ي كه له مندالپه وه گه رمى پىبه خشىوه ده كرىت، ئەگه ر

عه زىز گه ردى هه مان هه سه ته ي هه مزاتۆف بۆ داغستان هه بىووه، بۆ كوردستان نه بىوايه ئەم به ره مه مى وه رنه ده گىرا.

وردى له وه رگىرانا له گواستنه وه ي ده ق له زمانىكه وه بۆ زمانىكى دىكه به س نىبه، به لكو پاراستنى گىانى ده قه كه يه له زمانى ئامانجدا، هه رچه نده هه مىشه له وه رگىرانا بايه خ به وه ده درىت كاتى وه رگىرانه كه راسته وخۆ له زمانى سه رچاوه وه ده گوازىته وه بۆ

زمانى ئامانچ، چۈنكى پاراستىنى گىيانى دەق دەگەرتتەۋە بۇ زانىنى تەۋاۋى ھەردوۋى زمانەكە لە لايەن ۋە رېگىرەۋە، بەلام ۋە رېگىرەۋەكەى عەزىز گەردى لە ئىنگىلىزىيەۋە ۋە كۆ ئەۋە واپە لە زمانى ئاقارى ۋە رېگىرەۋە، ھىندە ۋە رېگىرەۋە ھەست بە ناۋەندى ۋە رېگىرەۋە ناكات، ھىندە ھەست بە پاراۋى زمانە كوردىيەكەى گەردى دەكات، ۋە كۆ ئەۋە لە بىنەرەتدا بە كوردى نوسرايىت. پىرسايرىكى جەۋھەرى لېرەدا سەرھەلدەدات، ئەۋىش چ ۋاپىكردوۋە گەردى بەمىشپوۋە ئەم بەرھەمە ۋە رېگىرەۋە، كە گواستەۋەى بىر و تېروانىن و ھەلس و كەوت و تايەتمەندىيەكانى گەلى داغستانە، ئەۋەى لە دووتوۋى ئەم لېكۆلېنەۋەپەدا كار لەسەر ھاۋتاكردى دەكرىت برىتىن لە:

1_ شىۋاز ، 2_ پەۋانپىزى ، 3_ ھەستى جوانى و داھىنان4 ، 4_ پىشە ، 5_ چىژ.

ھەرۋەھا، گەلېك ھۆكار (كۆمەلەيتى و سىياسى و ئابورى و پۇشنىرى.....ھتد)كارىگەرى لەسەر ھەلبۇزاردى رېۋشۋىن و ستراتىيەتەى ۋە رېگىرەۋە دەكات، ۋە رېگىرەۋەكە پابەند دەيىت بە بەھا باۋەكانى نېۋ پۇشنىرى خۆمالى ، بۇيە ۋە رېگىرەۋەكەى بەپىي سىما خۆمالەكەى ئەنجام دەدات، تامى پۇشنىرى زمانى ئامانچ لەسەر جىسابى تايەتمەندىيەكانى پۇشنىرى دەقە ئەسلىكە لە رېگەى گۆپىنى پۇشنىرى و پاراستى لايەنە بىيانەكەى دەقەكە بە ئامانجى مانەۋەى جىاۋازىيە پۇشنىرى و زمانەكانى.

بە مەبەستى خستەنەروۋى جىاۋازىيەكان بابەتېك ھەپە بەناۋىشانى(ئەم كىتپە چۆن لەدايك بوۋە؟ لە كوئ نوسراۋە؟) (گەردى:13)، لاي دانشفەر پۇتە(چۆنەتە لەدايكبوۋى ئەم كىتپە و شوپنى نوسرانى)(دانشفەر:19)، لە عەرەبىيەكەدا ھاتوۋە: (كىف ولد هذا الكتاب و أين كتب؟) (الملوحى:20)، كاتېك سەرنج لەم ناۋىشانە دەدەين، ئەۋەى ماپەى سەرنجە كورد نالى: شوپنى نوسرانى، ۋەك لاي دانشفەر ھاتوۋە، ئەمە لە ژېر كارىگەرى فارسىيەكەداپە، لە رستەپەكى تردا ھاتوۋە:

_ ھەتا مندالى بچوۋكىش خەۋنى گەرەپان ھەپە _ نوسراۋى سەر بېشكەپەك (گەردى، ك:1:13).

_ مندالانىش خەۋنى گەرە دەيىن _ نوسراۋى سەر بېشكەپەك (دانشفەر، ك:1:19).

_ الأطفال الصغار يرون أحلاما كبرى_ كتابة على مهد(الملوحى:20).

ئەۋەى گەردى و ملوحى لە يەكتر نىكەن، بەلام دانشفەر بچوۋكى سىفەتەى مندالى ئاماژە پىنەداۋە، ھەرچەندە(خەۋن بىنەن) لەگەل(خەۋنپان ھەپە) دوو شتى جىاۋازن. ھەرۋەھا لە پارچەپەكدا ھاتوۋە:

_ بآلندەپەكى بەھارى بەسەر گوندېكى دەم جۇگادا ھەلفرى، بىرى لە شوپتېك دەكرەۋە لې بىشپتەۋە و پشۋوپەك بدا، چاۋى لە بانى پان و پاكرى خانوۋپەك دەگىرا، لە باگوردانىك دەگەپرا، ئىدى ئەۋ بآلندەپە لە ئاسمانى شىنەۋە بۇ نەختە حەسانەۋە دابەزىيە سەر رستەكەپەك، ئافرەتېكى مەكرو و بلعات گەرە گرتى و بردىيە ژورۋەرە، بآلندەكە دىتى ئەۋ خىزانە ھەموو لەگەل باشن، بۇيە لەۋئ گىرسايەۋە لەسەر ئالىك ھىلانەى ھەلنا كە بە بزمارىك لەسەر كارىتەپەكى كۆنى بە تەنى و دوۋكەل داکوتراۋو(گەردى:13).

_ بآلندەپەك لە ۋەرزى بەھاردا بەسەر دېپەكدا دەفرى، بىرى لەۋە دەكرەۋە لە كوئ بىشپە و پشۋوپەك بدا. ھەر لە دورۋەرە سەربانىكى گەرەۋە پاك و خاۋپنى بىنى، كە باگردانىكى بەردىنىشى لەسەر بوو، بآلندەكە لە ئاسمانەۋە ھاتە خوارو بۇ پشۋودان لەسەر باگردانەكە ھەلنىشت، ژىتىكى چوست و چالاک بآلندەكەى گرت و بردىيەۋە مالى. بآلندەكە كە بىنى لەۋ مالىدا ھەموو بە پىزو خۆشەۋىستىيەۋە ھەلسۋكەۋتى لەگەل دەكەن ھەر لەۋئ ماپەۋەۋە لەسەر ئەۋ تاكە نالەى لە كارىتەپەكى كۆن و دوۋكەلۋوبى مالىكە داکوتراۋو ھىلانەپەكى سازكرد(دانشفەر:19).

_ مر عصفور من عصافير الربيع فوق قرية موشحة بالربيع و فكر أن يرتاح، تطلع فرأى سطح بيت، سطحاً واسعاً، أملس، نظيفاً، و على السطح محدة من حجر، هبط العصفور من عليائه، و حط على المحدة يرتاح، اقتنصت العصفور جلية جميلة و حملته الى البيت، رأى العصفور ان كل من في البيت يعامله معاملة حسنة، فبقي يعيش هنا، و بنى لنفسه عشا" على الحدوة المرموقة في العارضة السخماء القديمة(الملوحى:20).

دەستەۋاژەى(بآلندەپەكى بەھارى)ۋ(بآلندەپەك لە ۋەرزى بەھاردا)جىاۋازن، پەكەمىان تايەتە بە ۋەرزى بەھار و دوۋەمىان ھەر بآلندەپەك دەگرتتەۋە تايەتمەندى بەھارى نىيە، كە ئەمەى پەكەمىان لەگەل چەمكە عەرەبىيەكە پەكەگرتتەۋە، ھەرۋەھا جىاۋازىيەكانى نىۋان ۋەسفى ژنەكە ماپەى سەرنجە ئەمە لە لايەك و چۆلەكەكى برده ژورۋەرە لەگەل چۆلەكەكى برده مالى جىاۋازن، بە گشتى ۋە رېگىرەۋەكەى عەزىز گەردى و عەرەبىيەكە زۆر لە يەكترى نىكەن، ۋەك ئەۋەى ئاگادارى يەكتر بوۋىن، بە تايەتە كە ھەرىكە لەم جۆرە خستەنەروۋانە بەشىكى گىرنگى پۇشنىرى پىكەدەيىن.

نزيكى و نامۆيى له وەرگىپاندا به هۆي زمان و دارشتهكهى سهرهه لدهه، كه هانا بۆ گۆرين و هه مواركردن و لابردن و زيادكردن هتد، كردهوهى ئەم دەرگاىه ناپاكي له وەرگىپاندا دياريدەكات، ئەم كارە وەرگىپانەكه باشتەر يا خراپتر بكات هەر دەچىتە خانەى ناپاكي، به لأم نزيكبوونهوهى سۆسيۆ رۆشنييرى بيتەر نيومارك نزيكبوونهويه كه به وهى زمان بريتييه له رۆشنييرى كه وەرگىپان گوزارشتى ليدەكات و گەيشتن به واتا له ئاكامى گەپانەويه به بۆ پاشخانى رۆشنييرى.

هەرچەندە وەرگىپانى حەرفى پەسەند نيه (فينى و داربلنى) ئامۆزگارى ئەوه دەكەن، كه هانا بۆ وەرگىپانى حەرفى نەبردپت، ئەگەر ئەنجامەكهى پەسەند نەبوو، واتە: (49;1977Vinay, Darbelnet).

_واتايەكى ترى به خشى.

_يا واتاي نەبوو.

_يا لاواز بوو، يا نەشياو بوو له رووى بنيادهوه.

_يا له دەرەوهى زمانى ئامانج و كەشه زمانيهكهى بوو.

_يا بكهويته ئاستيكي جياواز له ئاستهكانى زماندا.

باسكردى هەندئ بابەتى پەيوهست به كلتور كه ريتك له گەل ئەتەوهى كورد و بىركردنەوهى له قوئاغىكى ديارىكراودا يەكدهگرىتەوه، تىيدا هاتوو:

_له دەرەهه بىره وهريمدا : ئىستا، گەنجهكانى داغستان جل و بەرگى داغستانى له بەر ناكەن، چاكەت و پانتۆل و كراسى هاوچەرخ له بەردهكەن هەرەك مۆسكۆ و بتليس و تاشكەند و دووشانبه و مينسك..... (گەردى: 52).

_له دەرەهه بىره وهريمەكان: ئىستا گەنجهكانى داغستان جل و بەرگى پەسەنى ناوچەكهى خۆمان له بەر ناكەن، ليرەش وهك مۆسكۆ و تفليس و تاشكەند و دووشەنبه و مينسك چاكەت و پانتۆل، كراسى قوئل كورت به بۆيناغەوه دەبەر دەكەن..... (دانشفەر: 55).

_من دفتر الذكريات: لم يعد الشباب عندنا في داغستان يرتدون لباسا القومي، انهم يرتدون القميص و السترة و ربطة العنق تماما" كما في موسكو، و في تيبيليسي و في طشقند، و دوشانبه و مينسك..... (الملوحى: 50).

لهم پارچه نوسينه كورتهدا چەندىن جياوازي له دارشتنى رسته و پىكهاتهكانى به ديدەكرىت، ناوى (بتليس) پيدەچىت به هەلە ئامازەى پىكرايىت.

يا له شوئيتىكى ديكەدا هاتوو:

_زۆر جار وابوو شووتيم به پەنگى جوانى هەلبژاردوو و پاشان سپى و بى تام دەرچوو و هەر هيندەم پى ماوه پشت مەلم بخورىتم..... (گەردى: 54).

_زۆر جار شووتيم له بەر پەنگ و پوو جوانهكهى هەلبژاردوو، كهچى دواتر سپى و بى تام دەرچوو و له ناچارىيان پشت مىل خۆم خوراندوو..... (دانشفەر: 57).

_انه حدث لي أكثر من مرة ان حككت قفاي حين تبين ان البطيخة التي اخترتها لجمالها، قرعاء مزة..... (الملوحى: 51).

(پشت مىل خوراندن) يەكێكه لهو بابەتانهى دەچىتە نيو كلتورهوه كه له ئاكامى هەستكردن به شەرمەزارى له ئەنجامدانى كاريكى نااسايى دروست دەبيت، كه بىتە جىگەى سەرسوپمان، ئەمە جولهيهكه له نيو كلتورى كورديشدا دركى پيدەكرىت.

_جوانترين گۆزه كه خەلكى دەرەهه بازارهوه

له قورى ئاسايى دروست دەرکړ

هەر واش جوانترين شيعر

له وشەى ئاسايى دەرەهه نيوتهوه..... نوسراوى سەر گۆزه يەك..... (گەردى: 60).

_باشترين و جوانترين گۆزه

ساز دەكا گۆزه كەر له مستى گل

شاعيريش باشترين چەكامەى خوى

داده پۆزىتەوه به خويى دل..... نوسراوى سەر گۆزه يەك..... (دانشفەر: 64).

_أروع الجرار

تصنع من الطين العادي

و أروع الأشعار

من الكلمات البسيطة.....كلمة على جرة.....(الملوحى:56).

دانشفەر ويستويه تى سهر وا به بهر دهقه كه دا بكات ، بهمه ش پال په ستوى خستوته سهر دارپشتنى بىروكه كه ، بهلام وهرگيرپانه كهى عزيز (،) ، گهردى و الملوحى په وانتر به ديده كرىن ، چونكه به شيوه ساده قول بىروكه كه يان دارپشتوته وه. وشه (شاعير) ته نيا لاي (دانشفەر) هاتوه ، كه زياده و له خزمه تى دهقه كه دا نيبه .

له بهكاره ينانى پهندى پيشينان له نيو كارى وهرگيرپاندا چوند بىروپايه ك هه يه ، يه كيك له و بىروپايانه نه وه يه كه پهنده كه وه كو خوى له نيو كلتورى زمانى سهرچاوه دا چونه به مشيوه يه وهرگيرپدرت ، بىروپايه كى ديكه نه وه يه كه له بهرته وه ي پهندى پيشينان قالىكى تاماده يه ، باشته له زمانى تامانجا چونه وهرگيرپدرت ، نه مه يان وينه كه نزيكر ده كاته وه له هزرى وهرگر ، بهلام له هه مان كاتيشدا وهرگر دوور ده خاته وه له نه سللى پهنده كه له نيو زمانى سهرچاوه دا ، بو نمونه :

پوليسه كه بىرى كرده وه : (نه ماسته بن موو نيه) * ئيدى نه وه بوو پووشى له پرووى ژنه داچپرى پرووى ترش و تالى زه لاميكي مپوموچى لن به ده ركه وت (گهردى : 1 : 56).

له كورديدا (نه ماسته مووه كى تيدايه) ش به كارده هينرئيت ، بو كاريك يا شتيك يا هه لوئستيك كه مايه ي پرسيار و جيگه كى سهرسورمان بيت ، كه گهردى له په راويزدا ده لئ : (له نه سلله كه دا ده لئ : نه م جوگايه له كانيبه كى ناسايه وه هه لئ ناسيت) (گهردى : په راويزى لاپه ره 56).

واته گهردى پهنده كه ي وه ك په سه نايه تى خوى وهرنه گيرپاوه ، بهلكو له زمانى كورديدا چونه به مشيوه يه هاوتايكردوه ، هه رچهنده له گه ياندى واتادا له جى خويديايه ، بهلام له ناسينى نه وه ديكه دا ناشيت وا مامه له له گه ل بهكاره ينانى پهنده و شيوه ي پيكهاته كه ي بكرئيت ، چونكه كه ره سه كانيان جياوازن .

پوليسه كه له دللى خويديا گوتى : نه م جوگه له يه له كانياويكه وه نايه ! هه ر بوئه عباى له سه ر ژنه كه لادا . له پر دم و چاوى پياويكى مل نه ستوور و سمئل بابر له بن عباكه ده ركه وت (دانشفەر : 60).

قال الشرطي في نفسه : ((نعم ، هذه الساقية ليست من هذا النبع !!)) و خلع الملاءة عن وجه البائعة ، فاذا بوجه رجل ضخم ذي عينين جاحظتين و شاربين كشجيرتي عضاها فوق صخرة يتطلع اليه (الملوحى : 53).

لاى (دانشفەر و الملوحى) ، كه سه كه له دللى خويديا قسه ي كردوه و لاي گهردى بىركردنه وه يه ، كه دوو حالته تى جياوازن ، نه مه له لايه ك و له لايه كى تره وه ، ده بوو زياتر بكوردنرئيت ، وه ك بوتريئيت : نه م جوگه يه له م كانياوه نيبه .

نه م ده رگايه مه شكينه ، كليل به ناسانى ده يكاته وه _ نوسراوى سهر ده رگايه ك (گهردى : 101).

ده رگايه مه شكينه ، به كليل به ناسانى ده كريتته وه _ نوسراوى سهر ده رگايه ك (دانشفەر : 111).

لا تكسر الباب ، انه يفتح بالمفتاح بسهولة _ كتابة على باب (الملوحى : 89).

له زمانى كورديدا رسته كه ي گهردى و دانشفەر دوو رسته ي جياوازن ، له يه كه مياندا نامرازى نيشانه (نه م) بهكاره اتوه ، كه به واتاى هه ر ده رگايه ك دئت ، لاي دانشفەر ناسراوه و له گه ل عه ره بيه كه يه كده گريتته وه .

يان :

گه وج به زريكه ترس ده رده برئ و پياوى ژير به وشه ي نه رم (گهردى : 148).

گه مژه به قيژه و هاوار كردن خه لك تووشى سهرسورمان ده كات و مروقى ژير به و پهنده و ده سه واژه يه كه له كات و شوينى خويديا ده يلئ (دانشفەر : 165).

الأحمق يضرب بالصراخ و العاقل يضرب بحكمة تقع موقعها (الملوحى : 127).

جياوازي له ده ربپنى نه م رستانه دا به ديده كرىت ، كه رسته كانى دانشفەر دريژدادرن ، به به راوورد به رسته كانى گهردى و الملوحى ، بوئه نه گه ر سهرنجى ژماره ي لاپه ره كانيان بده يت ، دريژدادرپيه كه ت بو ده رده كه وئت .

يان :

له پيناوى رووناكيدا بسووتئ _ نووسراوى سهر چرادا نئيك (گهردى : 243).

بسووتئ ، بوئه وه ي جيهان رووناك بكه يه وه _ نووسراوى سهر په بكه رئيك (دانشفەر : 273).

احتراقي لتضيء _ كتابة على سراج أيقونة (الملوحى : 203).

جائ چرادان و په بكه ر دوو شتى له يه ك دوورن ، نه مه له لايه كه وه ، له لايه كى تره وه هينانى وووشه ي جيهان زياده روويه له رووناكى به خشين .

به کارهێنانی ووشه‌ی (موتعه‌لیم) ی عه‌ره‌بی وه‌کو خۆی، له‌ لایه‌ن هه‌سیکیانه‌وه ئاماژه‌ی پێدراوه (گه‌ردی: 268)، (دانشفه‌ر: 300) به‌لام دانشفه‌ر بێ ئاگایه له‌وه‌ی که هه‌ر خۆی هه‌مزه‌تۆڤ ئه‌م ووشه‌ عه‌ره‌بیه‌ی به‌کارهێناوه، چونکه له‌ په‌راویژدا ئاماژه‌ی به‌مه‌ کردووه و ده‌ڵێ: هه‌رچه‌نده موتعه‌لیم وشه‌یه‌کی عه‌ره‌بیه‌ به‌لام له‌ ده‌قه فارسیه‌که‌شدا وه‌کو خۆی به‌کارهاتوو، الملوحي له‌ لاپه‌ره 223 ئاماژه‌ی به‌ هه‌مان بابته‌ داوه.

یان:

_شاعیرێک شیعریکی بۆ ژنه‌که‌ی نووسی:

هۆ ئه‌ستیره‌که‌م، پرووناکییه‌که‌م، به‌یانه‌که‌م، ژیانه‌که‌م

که‌ له‌ ته‌که‌مه‌وه بیت ژیانه‌ شیرینه

که‌ لێم دیارنه‌بیت هه‌موو شتیکم تاله

ژنه‌که‌ی که‌ ئه‌ستیره‌ و ژیانی بوو، هاته‌ ژووره‌که‌یه‌وه

شاعیره‌که‌ به‌سه‌ریدا نه‌راند:

دیسان هاتی، کاتی به‌ نرخم به‌ فیرو به‌ده‌ی

تۆ بی و خوا لێم گه‌رئ ئیش بکه‌م..... (گه‌ردی: 305).

_شاعیرێک شیعری بۆ ژنه‌که‌ی نووسی

گوته‌ی ئازیز و هه‌یفی پرووگه‌شم

ژیانه‌ بێ تۆ وه‌ک ژه‌هری ماره

شیرینه‌ کاتێ تۆی له‌ باوه‌شم

به‌لام که‌ ژنه‌که‌ی وه‌ک مانگ له‌ ده‌رگا

ده‌رکه‌وت و گوته‌ی هاتوو مه‌ سلاوت

شاعیر نه‌راندی و گوته‌ی لێم به‌وه

شاعیرم تیک مه‌ده‌ به‌ ملی شکاوت..... (دانشفه‌ر: 341)

_الشاعر ينظم قصيدة لزوجہ

يا ضيائي، يا نجمتي، يا صبحي

الحياة حلوة قربك

و مرة عندما لا أراك

و لكن ها هي الزوج_النجم و الضياء

تقف عند عتبة الباب

و يصرخ الشاعر: أنت ما تزالين هنا؟

اذهبي و دعيني أعمل بحق الله..... (الملوحي: 252).

هه‌رسیکیان هه‌شت دێرن، به‌لام پێوه‌ی په‌یامی ئیو شیعره‌کان جیاوازن، هه‌ر خۆی شاعر که‌ره‌سته‌یه‌کی رۆشنبیرییه‌ و ئاستیکی بالایی هه‌یه، (دانشفه‌ر) له‌به‌رئوه‌ی خۆی شاعیر بووه، پێش ئه‌وه‌ی وه‌رگێڕ بیت، کاریگه‌ری به‌سه‌ر وه‌رگێڕانی ده‌قه شیعریه‌کانی ئیو داغستانی من دا هه‌یه، ویستویه‌تی بیانکاته‌ شیعری کوردی، هه‌رچه‌نده به‌کارهێنانی ووشه‌ی مل شکاو له‌ ئیو شاعیردا قورسه‌ ته‌نانه‌ت له‌ ئیو هه‌لۆیستی شاعیریشدا، ده‌ش له‌ فارسیه‌که‌دا هه‌بیت، به‌لام له‌ دوو وه‌رگێڕانه‌که‌ی دیکه‌دا نییه.

یان:

_میشوله‌ مه‌که‌ به‌ فیل و فیل مه‌که‌ به‌ میشوله..... (گه‌ردی: 352)، ئه‌م به‌راووردکرنه‌ له‌ ئیوان دووشتی بچوک و زه‌به‌لاح و گۆرینیان

بۆ یه‌کدی یه‌کیکه‌ له‌و په‌ندانیه‌ی له‌ ئیو کوردیشدا زۆر به‌کارده‌هێنرێت، وه‌ک: میشه‌کی کرده‌ گامپشه‌ک، (گه‌ردی) له‌ په‌راویژدا و له‌

وه‌رگێڕانیکی حه‌رفی دا ئاماژه‌ی به‌وه‌ داوه‌ که‌ له‌ ئینگلیزه‌که‌دا به‌مشپوهیه‌ هاتوووه:

- (قۆپهنى شاره ميروو مه كه به چيا و چيا مه كه به قۆپهنى شاره ميروو) (پهراويزى ل 352).
- _ گايه كه مه كه به كيويك، به لام له وهش زياتر تاگدار به كه كيويك نه كه به پووشكه كايه ك..... (دانشفه: 392).
- _ لا تحاول أن تصنع من الحبة قبة، فضلا" عن تحويل القبة الى حبة..... (الملوحي: 291).
- خۆي پهنده به لام ههريه كه يان به جۆره رۆشنيه كايه كه وهريگيپاوه.
- له بهراوردتيكي ديكه دا هاتوه:
- _ شامل سالى 1841 گوتوه تي: گه لي بچووك پيوستيان به خه نجهري تيژ ههيه.... (گه ردى: 3:2)
- _ شامل له سالى 1841 زاييندا گوتي: گه لاني بچووك پيوستيان به خه نجهري گه ورهيه.... (دانشفه: 6).
- _ الشعوب الصغيرة في حاجة الى خناجر كبيرة.. هكذا قال شامل عام 1841..... (الملوحي: 297).
- وشه زاييني ته نيا لاي دانشفه هاتوه، گه لاني بچووك لاي (دانشفه و الملوحي) به كو هاتوه، لاي گه ردى پيوستيان به كو هاتوه، له كاتيكا گه له به تاك هاتوه، واته دژايه تيه كي تيذا به ديده كرپت.
- _ چيايه كان ده ليين: باشتري جيجا بو خه نجهر كالانه، بو تاگر تاگر دانه، بو پياو مالى خۆيه تي، به لام ته گه تاگر له تاگر دانه بازي دا ده ري و له سه ر توپكه ي شاخان بليسه ي دا، ته و حه له ته و خه نجهري له ناو كالاندا بميتته وه خه نجهر نيه و ته و پياوه ي له بهر تاگر دابنيش پياو نيه.... (گه ردى: 14).
- _ داغستانيه كان ده ليين: باشتري و جج متمانه ترين شوين بو خه نجهر كالانه، بو تاگر تاگر دانه و بو پياو مالى خۆيه تي، به لام ته گه تاگر له تاگر دانه نهما و له سه ر لوتكه ي چياكان بليسه ي دا، ته وه ته و خه نجهري له كالان دا بچ، خه نجهر نيه و ته و پياوه ش كه له مالى وه ميتته پياو نيه.... (دانشفه: 17).
- _ يقول أهل الجبال: إن أمن مكان للخنجر غمده، و للنار موقدها، و للرجل بيته، لكن اذا انطلقت النار من الموقد، و أخذت تشتعل فوق قمة الجبل، فالخنجر الرائد في غمده ليس بخنجر، و الرجل القابع عند موقد بيته ليس برجل..... (الملوحي: 306).
- چهندين جياوازي له تيوان پرسته كاني ته م سح وهريگيپاوه به ديده كرپت، ليره دا پرسيا ره كه ته وهيه تايا ته م وهريگيپاوه به پيي هاتني ته م ووشانه له ده قه سه رچاوه كه هاتوه، يا وهريگيپاوه به پيي ليكدانه وه ي خۆيان گه يشتونه ته ته وه ي ته م ووشانه به كار به يتن.
- _ په وشتيكي شاخاويما ته وهيه كه يه كه م رۆژي زستان (هه ندي جار يه كه م رۆژي به هاريش) بو تيوارئ گونده كان تاگري سلو له سه ر توپكه شاخان ده كه نه وه، هه ر گونده و تاگري خۆي، ته و تاگرانه له دووره وه ديارن..... سلو ي تاگرين نيشانه ي بليسه ي تاواتي به رزه..... (گه ردى: 17_18).
- _ له تيو تيمه دا باوه كه شهوي يه كه م رۆژي زستان (هينديك جاريش شهوي يه كه م رۆژي به هار) له ديها تي ناوچه شاخاوييه كان له سه ر تاشه به رده كان تاگري سلو و دروود هه ل ده كن، هه ر دييه ش تاگريك ده كانه وه، تاگره كانيش له دووره وه ده بينرين..... سلو ي تاگرين و ئوميد و تاواتي تاگرين..... (دانشفه: 20).
- _ عندنا عرف يقضي بأن تضرم القرى الجبلية مساء أول يوم من أيام الشتاء (و أحيانا" مساء أول يوم من أيام الربيع) شعلا" فوق الصخور تحية للشتاء أو للربيع، كل قرية تضرم شعلة. كانت الشعلة ترى من بعيد..... تحيات متقدمة، تمنيات متقدمة..... (الملوحي: 308).
- تاگر وهك چۆن له 21 تازار و يه كه م رۆژي به هار ده بيتته په مزي سه ركه و تن و ناساندي ته وه ي كورد له تيو ميژو و كلتوري كورديدا و خاوه ن رۆشنيه كايه كي دياريكراوه و ده چيته تيو ته فسانه و داستان و گيپرا نه وه ي چيروكي، له تيو كلتوري داغستانيش دياره نه ك ته نيا له به هار به لكو له زستانيش و وهكو پيشوازي كردن بو سه رته تا نوپيه كان مه شخه لي تاگر به رزه كه نه وه.
- _ شامل به پياوه كاني خۆي ده گوت: ته گه ر دوژمن سه راپاي گوند وهه موو زه ويشمان داگير بكا مادام كانيما به ده سه وه بچ هه ر سه رده كه وين..... (گه ردى: 20).
- _ هه موو جاري شامل به چه كداره كاني خۆي ده گوت: ته گه ر دوژمن ده ست به سه ر هه موو دييه كانيشدا بگري و هه موو زه وي و زاره كانيش داگير بكا، به مه رجتيك كانيه كه به ده ست تيمه وه بچ، ته وه هه ر تيمه سه رده كه وين..... (دانشفه: 23).
- _ كان شامل يقول لرجاله: لنفرض ان العدو استولى على قرينتنا كلها، و على حقولنا كلها فيبقى النصر لنا، ما بقي النبع في أيدينا..... (الملوحي: 311).
- كاتي ووتنه كه لاي (گه ردى و الملوحي) يه كجاره، لاي دانشفه به رده وامي هه يه وهه موو جاري دووباره ده بيتته وه، ته م دوو چه مكه دووشي جياواز ده گه يه نن، به تايه تي كه شتيك دووباره كردنه وه ي تيذا بيت، تامانجتيكي له دواوه يه.

_خوایه خوایه، بارانمان بۆ بئیره
 با ئاو له ئاسمانهوه برژیتته سهر زهوى،
 با كانیهكانمان بكهونه قولپه قولپ
 خوایه :بارانمان بۆ ببارینه.....(گهردى:21).

_خودایه داكه باران داكه باران
 ببارینه لهسهر دهشت و نزاران
 وهرن ئهئى ههورهكان بارانه بئین
 هه لپژن له پیدهشت و بناران
 خودایه رژنه بارانج بئیری.....(دانشفهر:24).

_ اللهم اللهم ارسل علينا مطرا"
 لينهم الماء من السماء الى الأرض
 لتزقزق و تسقسق ينايعنا

اللهم اسقنا الغيث.....(الملوحى:312).

ئهم جۆره دوعاكردن و پارانهوهيه له خوا بهمهبهستى باران بارين، له ئيو كولتورى كورديدا بهديدهكریت، ئهمهش دهلالهتى
 نزيكبوونهوى كولتوره جياوازهكانه له ههنديك خالى دياريكراودا.
 (دانشفهر) له ههموو ئهو بابهتانهى به شيعر دارپژراون، ههولیداوه بيانخاته قالبى شيعرى كورديهوه، بهمهش دوورى دهخاتهوه له
 ياساكانى نووسينى شيعر به زمانه پهسهنهكهى.

_دايكم دهیگوت: دهش دهمى بچوك قسهى گهوره بكات.

باوكم دهیگوت: درهختى بچووكيش باخچهى گهورهى پچ دهپازیتتهوه.

شاميل دهیگوت: گوللهى بچووك كهشتى گهوره كون دهكات.

خۆيشم گوتوومه: دهش دل بچووك دونای گهوره و خۆشهويستى گهورهى تیدا پچ... (گهردى:33).

ئهم بهراووردانهى ئیوان شته بچوك و كاره گهورهكانيان كه وهكو حيكمهت و پهند وان، تهنيا له كتیبهكهى (عزیز گهردى) دا ههيه
 نه لهوهى (دانشفهر) دا، نه له بهعهرهبيكردهكه دا نین، ئهمهش جینگهى پرسياره كه بۆچى نین، ئهمه له شوینی تریشدا
 بهديدهكریت، وهك له لاپهه (گهردى: 43)، دانشفهر: 146، الملوحى: 412)، دانشفهر: 176، بهلام لای الملوحى: 438 ههيه، پاش و
 پيش خراوه)، گۆرانى دايكى شاميل: لاپهه: 209 ی كتیبى دووهى عهزیز گهردى ههيه، كهچى ئهم بابته لای دانشفهر نیه، لای
 الملوحى لاپهه: 467، ههيه پاش و پيش خراوه، ههروهها گۆرانى جهمالهددين، له لاپهه 222 ی كتیبى دووهى گهردى بابتهیكى
 سهربهخۆیه، لای دانشفهر ههمووى خراوته ئیو بابتهى گۆرانى، لای (الملوحى) بابتهیكى لاههكین، له لاپهه 477 دا، بهدهستپیکى
 بابتهى كتیب له لاپهه 248 ی گهردى لای دانشفهر: 255 و الملوحى: 498 نیه.

يان پاش و پيشخستنى ههندئ له دهستپیک و پهههگرافى دواى دهستپیک وهك: (دانشفهر: 74، الملوحى: 355
) (دانشفهر: 94، الملوحى: 370)، كهچى لای گهردى له شوینی خۆياندان.

خستنه پرووى ئهم نموونانه بهلگهئى ئهوهن، كه جياوازی له وههگپهانهكاندا ههن، بهلام زیاترى له كتیبى دووهمدا بهديدهكرین.

پرسياریکى دیکهى گرنگ سهرههلهدهدا ئهويش ئهوهيه ئایا ییویست دهكات شيعر بخریتته قالبى چۆنيهتى نووسينى شيعر له زمانى
 ئامانجدا، یا له زمانى سههراوه چۆنه، وانه چهكم و شېواز و چۆنيهتى دارپشتن وپیکخستنى كههستهكانى چۆنه بهمشیهويه
 دابپژریتتهوه.

بۆ نموونه:

_ههندئ جار وا دهزانم سوارهى دلیر

كه له شهريخویناويدا مردوون

نه خراونهته گۆر

بهلكو هه لفریون و بوونهته قورینگی په پ سپی

لهو كانه وه تا ئه مپۆ
 به سهر سه رمانه وه ده فپن و ده قيرپين
 ئه دى بۆيه نيه به كپ و بئده نكي
 تيبان نز ده بينه وه.....(كه ردی: 137)

_ جار وا به ده لپي ئه و سه ربازانه ي
 هه رگيز له شه رگه نه گه پراونه وه
 بوونه ته پۆله دورنا به كي سپي و
 قه ت له بن گلدا نه شاردراونه وه

له كۆن كۆنه وه هه تاكوو ئيستاش
 ده فپن و بانگمان ده كه ن يئوچان
 ئه ي ده نا بوچي وا خه م بارانه
 چاومان ده برينه وه ويقي ئاسمان؟.....(دانشفه ر: 139).

_ بيدو لي احيانا ان الفرسان
 الذين لم يعودوا من المعارك الدامية
 لم يدفنوا في مقابر الشهداء
 و تحولوا الى غرائق بيض
 مازالوا حتى الآن، ومنذ تلك السنين الخوالي
 يطبرون و يرسلون لنا أصواتهم
 أ ليس هذا هو السبب في اننا أحيانا كثيرة
 نصمت حزاني و نحن نحدق في السماء؟.....(الملوحى: 407).

له بهر ئه وه ي (هه مزه توڧ) شاعيريش بووه، ئه مه كارى گه رى له سه ر نووسينه كانى دروست كر دووه، له وه رگيرانيشدا به هه مان شيوه
 چونكه (عه زيز گه ردی) نووسه ر و وه رگير بووه، دانشفه ر شاعير و وه رگير، كارى گه رى له سه ر جوړى دارشته وه ي با به ته شيعريه كان
 هه بووه، ته نانته دانشفه ر هه وليداوه شيعرى كوردى چۆن داده رپيژرپت، به مشپوهيه دووباره دا بانپيژرپته وه، الملوحى چه شنى
 گه ردی، به لام هپشتا زياتر هه وليداوه بيانخاته وه قابليكي شيعرى ديارى كرا

ئه نجامه كان

له كو تايدا به م خالانه ي خواره وه گه يشتين:

1_ وه رگيران پرۆسه يه كه يارمه تي پيشخستنى رۆشنيبرى زمانى ئامانج ده دات و ده يته خاليكى رۆشنى رۆشنيبرى زمانى
 سه رچاوه ش، چونكه خودى رۆشنيبرى نه ته وه كه و كلتور و هه موو تايبه تمه ندييه كانى له ئيو به ره مه مه ئه ده بيه كاندا به ديده كرپت، به
 هه موو پۆلين و ژانره كانه وه .

2_ داغستانى من به ره مه ميكي ئه ده بى ئاسايى نيه، به لكو كووى رۆشنيبرى نه ته وه به كه، ئه مه بوته هو كاري وه رگيرانى زيده تر له جارپك
 ، به ره مه ميكي ئه ده بى كاميل و ته وا وه، هه مه جوړه، هه مه با به ته، هه مه ژانره، هه مه زانسته، له بازنه ي هه موو كو مه لگادا
 ده سو رپته وه، خه سله تيكي ديكه ي ئه وه يه له هه موو بواره كانى ژيان دوا وه، به شيوازيكي په ند و حيكمه ت ئاميز، هه موو ئه وا نه
 كارى گه ريبان له سه ر ناسنامه ي سو سيورپوشنيبريه كه ي هه بووه و له وه رگيرانه كاندا ره چاوى ئه م لايه نه كراوه .

3_ له ئاكامى به راوورد كردن و پينگرتنى هه ردوو وه رگيرانه كورديه كه ي گه ردی و دانشفه ر، كه هه ريه كه يان له زمانه كه وه
 وه رگير دراوه، يه كه ميان له ئينگليزي و دووه ميان له فارسى وه، كه يه كه ميان: پيدا چوونه وه و هه له چنى زمانى و به راوورد كردنى له گه ل
 دانه روسيه كه (چونكه ئينگليزيه كه له روسيه كه وه وه رگير دراوه) بو ئه نجام دراوه، كه له كاره كه ي تر ئه م هه نكاوانه به ديناك رپت، بۆيه

كارىگه رى ئەم خالە گرنىگه به به رهه مه كه وه دياره، ههروهها به راوورد كردنى له گه ل دانه عه ره بيه كه، كه وه رگىران نيه، هيندهى به عه ره بىكردنه، كه ئەم دووانه ش جياوازن.

4_ دانشه پ كه شاعىر و وه رگىره له هه مانكاندا و تاراده يه ك الملو حى ده قه شيعره كانى ئىو به رهه مه كه يان به شيعر وه رگىراوه، به تايه تى دانشه پ هه ولى داوه بيانخاته قالبى شيعرى كوردى، به لام گه ردى هه ولى داوه به قابله كهى خوى دايانبري ژىته وه.

5_ له وه رگىرانى پهنه و حىكمه ته كاندا دانشه پ و الملو حى وه رگىرانىكى حه رفىان بۆ كر دووه، به لام گه ردى هاوشىوهى پهنه و حىكمه ته كان له كوردىدا چۆن به مشىوهيه وه رىگىراون.

6_ په گه زى به رهه مه كه له كوردىدا ديارينه كراوه به هوى ئاخىنى كووى پو شىبىرى كو مە لگه و نه ته وه كه، به لام له عه ره بيدا به پومان ناسىنراوه، له كاتىكدا پىرسىشى بۆ دانراوه، زۆر بهى ناو نيشانه كان له هه رسىكاندا نىكن له يه كترى، ته نيا ئه وه نه بىت كه له كىبى دووه مده هه ندئ جياوازى به دىده كر ئت.

7_ زمانى وه رگىرانه كان له رووى پاراوى و ره وانىدا به لای گه ردى دا ده شكىته وه و زمانىكى توكمه يه، توانىوه تى پارىزگارى له كولوورى داغستانىيه كان بكات، كه تا راده يه ك و له هه ندىك شو ئندا نىكه له كولوورى كوردى، له و باوه په داين ئەم خالە هانى گه ردى داوه كه دواى ئىپه ر بوونى ماوه يه كى كه م بىر له وه رگىرانى بكاته وه، كه ده شخ بلىين كوردستانى من خاوه ن پو شىبىرىه كى نىكه له داغستانى من.

سه رچاوه كان

- _ هه مزه تۆڧ، په سوول (1979)، داغستانى من، كىبى يه كه م، وه رگىرانى له ئىنگلىزىه وه: عه زىز گه ردى، چاپخانهى الحوا د، به غدا.
- _ هه مزه تۆڧ، په سوول (1985)، داغستانى من، كىبى دووه م، وه رگىرانى له ئىنگلىزىه وه: عه زىز گه ردى، چاپخانهى الحوا د، به غدا.
- _ هه مزه تۆڧ، ره سوول (2013)، داغستانى من، كىبى يه كه م، ده زگای چاپ و بلاو كرده وهى پو ژه لآت، هه ولىن.
- _ هه مزه تۆڧ، ره سوول (2013)، داغستانى من، كىبى دووه م، ده زگای چاپ و بلاو كرده وهى پو ژه لآت، هه ولىن.
- _ بىترىومارك (2006). الجامع فى الترجمة، ترجمة: حسن غزالة، ط 1، منشورات دار ومكتبه الهلال، بيروت.
- _ صدق، أ.ع. (2013). استراتيجيات الترجمة الثقافية. مجلة أماراباك. ع. (11)
- _ برهون، رشيد (2002) الترجمة ورهانات العولمة والمناقفة، مجلة عالم الفكر، الكويت، ع 1، المجلد 31، يونيو - سبتمبر.
- _ حمزاتوف، رسول (2015)، داغستان بلدى، تعرىب: عبدالمعین الملو حى و يوسف حلاق، دار نىنو لى للدراسات و النشر و التوزىع، سورىه، دمشق.
- _ حسام الدين، كرمى زكى (2001) اللغة و الثقافة، دار غرىب للطباعة و النشر و التوزىع، القا هه.
- _ كحىل، سعیده (2008) نظرىات الترجمة بحث فى الماهىة و الممارسة، مجلة الآ داب العالمىة، العدد 1.
- _ مسو ح، المسو ح (2010)، قصاد مختاره من أشعار رسول حمزاتوف، وزارة الثقافة، الهىة العامة السورىة للكتاب، دمشق.
- _ موانان، جورج (2002)، علم اللغة و الترجمة، ترجمة: ابراهىم أحمد زكرىا، ط 1، المجلس الأعلى للثقافة، القا هه.
- _ نىومارك، بىتر (1986)، اتجا هات فى الترجمة، ترجمة: محمود اسماعىل صىنى، دار المرىخ، الرىاض، السعودىة.
- _ يوسف، محمد حسن (2006)، كىف تترجم، ط 6.

_ Vinay, Darbelnet, Jean Paul, Jean (1977), Stylistique Comparee du Francais et de L'Anglais, Paris, Ed, Didier

_ NEWMARK, Peter (1988), A Text Book of Translation, Prentis Hall International.

سوسيو الثقافة في ترجمة (داغستان بلدي) ل(عزيز كردي)

بخشان صابر حمد

جامعة سوران- كلية الاداب- قسم اللغة الكردية أربيل، أقليم
كوردستان، العراقPakhshan.hamad@soran.edu.iq

پروين عثمان مصطفى

جامعة أربيل التقنية-كلية أربيل التكنولوجية- الطرق أربيل، أقليم
كوردستان، العراقparwen.mustafa@epu.edu.iq

الملخص

سوسيو ثقافة اشارة الى كل ما ينتمي الى ثقافة جماعية انسانية، في حين الترجمة أو إعادة كتابة النص أصعب من صياغة فكرة الكاتب بلغة المصدر، و الثقافة كامة في أعماق اللغة حاملة الهوية الوطنية، لهذا يقول (جراند) بأن الانسان لا يترجم اللغة، بل يترجم الثقافة، وهذا عمل صعب أمام الترجمة لأنها تتج البنية الاجتماعية و السياسية و الأيديولوجية لكنتا الثقافتين، لذلك اهتم (نيومارك) بسوسيو ثقافة الترجمة.

و اختيار عزيز كردي لترجمة (داغستان بلدي) ل(رسول حمزاتوف) لم ياتي من فراغ، و هذا ما دفعنا الى تخصيص بحثنا ل(سوسيو الثقافة في ترجمة (داغستان بلدي) ل(عزيز كردي)) و مقارنته مع الترجمة الثانية للكتاب من قبل حسن دانشفر و الترجمة العربية للوصول الى مدى اختلاف الترجمات، و فيها نسلط الضوء على عملية الترجمة بالتركيز على الشق الثقافي و ما يفرضه التعامل معه من عوائق، و الأدب يعبر عن هوية ثقافية تتقلها اللغة من حيث هي وعاء حامل للفكر و المعتقدات، استوحينا من سوسيو ثقافة الترجمة ل(بيتر نيومارك) و الذي صنف الثقافة الى (مادية و اجتماعية و بيئية و فنية و سياسية و دينية و اشارات و ايماءات) و يعتبر فيها الثقافة مكوناً من مكونات اللغة.

الكلمات المفتاحية: سوسيوثقافة، الترجمة، عزيز كردي، داغستان بلدي، القيمة الجمالية

Social Culture in the Translation of (Dagestan is my Country) by the Writer Aziz Kurdi

Parween Othman Mustafa

University Erbil Polytechnic, college Erbil Technology,
Construction and Road Department-Erbil, Erbil,
Kurdistan Region, Iraqparwen.mustafa@epu.edu.iq

Pakhshan Sabir Hamad

Kurdish Department-college of Arts -Soran university-
Erbil, Erbil, Kurdistan Region, IraqPakhshan.hamad@soran.edu.iq

Abstract

Translation, or the process of rewriting a work, is more difficult than formulating the idea of the author in the mother tongue (source language). The understanding of meanings depends on the cultural sources that are transmitted through language, because culture is hidden in the depths of language and carries the identity and reality of different nations. Translation is a form of linguistic expression and a kind of culture this is a difficult task in the face of translation. It may produce differences due to the social, political and ideological foundations of both cultures.

In terms of the importance of cultural gifts, socio-cultural gates have emerged, which bridge the relationship between human and social contents, and connect sociology and anthropology Above all, the expressive and social functions of the text, in addition to the aesthetic functions, appear in the expressed lines.

Aziz Gardi's choice of Rasul Hamzatov's (Daghstani mn) was not spontaneous, but the long history of the text itself and the cultures in the text encouraged his translation into Kurdish.

In this article we will work on socio-cultural (Daghstani mn) and present the cultural categories, their influence and ranking, we will compare it with the second translation of (My Dagestan) by (Hassan Danshfer).

Keywords: Socio-Cultural, Translation, Aziz Gardi, My Dagestani, The Duty of Aesthetics